

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	5
1.1.	Vorgehensweise und Gliederung	5
1.2.	Fragestellung und Zielsetzung	7
2.	Begriffe und Methoden	9
2.1.	Begriffsbestimmungen zum Sprachkontakt	9
2.2.	Zweisprachigkeit	10
2.3.	Zweisprachige Sprecher	12
2.4.	Sprachwahl	14
2.5.	Sprachkontaktphänomene	16
2.5.1.	Entlehnung	16
2.5.2.	Transfer	17
2.5.3.	Code-Switching	18
2.5.3.1.	Begriffsbestimmung	18
2.5.3.2.	Sprachliche Regeln	21
2.5.3.3.	Motivationen	24
2.5.3.3.1.	Gesprächspartner	27
2.5.3.3.2.	Intentionen	28
2.5.3.3.3.	Lexikalische Lücke	29
2.5.3.3.4.	Lexikalische Kohäsion	30
2.5.3.3.5.	Höflichkeitsformen	30
2.5.3.4.	Formen der Realisierung des Code-Switching	31
2.5.3.5.	Einstellungen zum Code-Switching	32
2.6.	Datenerhebung	34
2.6.1.	Informanten	34
2.6.2.	Teilnehmende Beobachtung	39
2.6.3.	Untersuchungsmaterial	43
3.	Typologische Unterschiede zwischen Deutsch und Koreanisch	47
3.1.	Wortarten und Morphologie	47
3.1.1.	Substantiva	49
3.1.2.	Pronomina	50
3.1.3.	Numeralia - Zahlwörter	54
3.1.4.	Verben	55
3.1.5.	Attributivwörter	56
3.1.6.	Adverbien	58
3.1.7.	Partikeln	58
3.1.8.	Interjektionen	59
3.2.	Syntax	60
3.2.1.	Wortstellung	60
3.2.2.	Satztypen	62
3.2.3.	Auslassung der Konstituenten	62
3.3.	Honorativ	63
3.3.1.	Sprechstufen	64
3.3.2.	Personenbezogene Höflichkeit	68
3.3.2.1.	Agensorientierte Höflichkeit	68

3.3.2.2.	Patiensorientierte Höflichkeit	69
3.3.2.3.	Hörerorientierte Höflichkeit	69
3.3.3.	Gegenstandsbezogene Höflichkeit	70
4.	Sprachkontakt Deutsch – Koreanisch	71
4.1.	Deutsch in Korea	72
4.1.1.	Überblick der Entwicklung deutsch-koreanischer Beziehungen	72
4.1.2.	Deutsche Lehnwörter im Koreanischen	73
4.2.	Koreanisch in Deutschland	76
4.2.1.	Überblick der Entwicklung koreanisch-deutscher Beziehungen	76
4.2.2.	Koreanische Gesellschaft in Deutschland	77
4.2.3.	Koreanische Kinder und ihre Zweisprachigkeit	80
5.	Typologie des Code-Switching	83
5.1.	Turninterner Wechsel	83
5.1.1.	Satzinterner Wechsel	84
5.1.1.1.	Wechsel am Satzanfang	84
5.1.1.2.	Wechsel in der Mitte des Satzes	89
5.1.1.3.	Wechsel am Ende des Satzes	92
5.1.2.	Satzexterner Wechsel	95
5.2.	Turnexterner Wechsel	96
5.3.	Zur Aufstellung einer Generalisierung	98
6.	Vorteile des Code-Switching	99
6.1.	Kulturspezifika	102
6.2.	Argumentationsstrategie	108
6.3.	Höflichkeit	110
6.3.1.	Euphemismus	113
6.3.2.	Anredepronomina	114
6.4.	Adversative Interaktion	118
6.5.	Kohäsion	120
6.6.	Solidarität	124
6.7.	Sprachökonomie	126
7.	Transfer bei Zweisprachigen	127
7.1.	Grundlage des Transfers	127
7.1.1.	Ursache des Transfers	128
7.1.2.	Typen des Transfers	129
7.2.	Transfer-Erscheinungen	130
7.2.1.	Grammatische Bereiche	131
7.2.1.1.	Lexiko-Semantische Ebene	132
7.2.1.1.1.	Komposition	132
7.2.1.1.2.	Einzelne Substantive	133
7.2.1.1.3.	Präpositionen	135
7.2.1.1.4.	Verben	135
7.2.1.1.5.	Antwortspartikeln	139

7.2.1.1.6.	Phraseologismen	140
7.2.1.1.7.	Normabweichender Gebrauch	142
7.2.1.1.8.	Homophonie	143
7.2.1.2.	Syntaktische Ebene	144
7.2.1.2.1.	Wortstellung	144
7.2.1.2.2.	Kasus	146
7.2.1.2.3.	Doppelte Markierung	147
7.2.2.	Pragmatische Zusammenhänge	148
7.2.2.1.	Anredeformen	148
7.2.2.2.	Großformeln	152
7.2.2.3.	Höflichkeitsformeln	152
7.2.2.4.	Aufforderung im Diskurs oder indirekte Sprechakte	153
7.2.3.	Nonverbale Kommunikation	156
8.	Zusammenfassung	159
8.1.	Sprachkontaktphänomen bei Zweisprachigen	159
8.2.	Rolle der Sprachen bei Zweisprachigen	164
	Anhang	167
1.	Zur Förderung kindlicher Zweisprachigkeit	167
1.1.	Attitüden	168
1.2.	Institutionelles Lernen	170
1.3.	Alltagssprachgebrauch	172
1.4.	Elternbildung	173
2.	Für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache	174
2.1.	Aussprache	176
2.2.	Wortklasse	177
2.3.	Kulturelles Lernen	181
3.	Für den Unterricht Koreanisch als Fremdsprache	183
3.1.	Aussprache	183
3.2.	Wortschatz	184
3.3.	Kulturelles Lernen	185
	Literaturverzeichnis	187
	Abkürzungen	196
	Transkription (Romanisierung des Koreanischen)	197